

Kristina Abelianova
Philologische Fakultät
Lehrstuhl für deutsche Philologie
Fachrichtung: «Interlinguale
Kommunikation als Kulturdialog»

Wissenschaftliche Betreuerin:
Dr. Phil. Lilia Fedorovna Birr-Tsurkan

Resumé zur Masterarbeit «Stellenanzeige und Bewerbung in der russischen und deutschen Lingualkultur»

Die vorliegende Masterarbeit ist dem interkulturellen und interlingualen Vergleich der Textsorten *Stellenanzeige* und *Bewerbungsanschreiben* sowie des gesamten Bewerbungsverfahrens in der russischen und deutschen Kultur gewidmet.

Die **Hauptaufgabe** der Arbeit ist zu analysieren, welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede die zu untersuchenden Textsorten aufweisen und was für die Bewerbung als unabdingbaren Teil der Arbeitswelt kennzeichnend ist. Da der Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit nicht nur in der Sprachwissenschaft und zwar in der kontrastiven Textsortenlinguistik, sondern auch in anderen Wissenschaftsbereichen wie HR-Management oder Werbe- und Sozialpsychologie eine wichtige Rolle spielt, ist der angegebene Problembereich innerhalb der angewandten Linguistik zu betrachten.

Untersuchungsgegenstand der vorliegenden Arbeit sind 200 Online-Stellenanzeigen (100 deutsche, 100 russische), die den deutsch- und russischsprachigen Stellenmärkten entnommen sind, und 80 Bewerbungsanschreiben (40 deutsche, 40 russische), die teilweise von der deutschen Internetseite www.bewerbung-tipps.com stammen und von realen Personen erhalten wurden.

Die Masterarbeit (139 Seiten) besteht aus der Einleitung, vier Kapiteln, der Zusammenfassung, dem Quellenverzeichnis (98 Positionen) und zwei Anhängen, die die Fragebögen in der deutschen und russischen Sprache darstellen. Diese Fragebögen dienten als Grundlage für die im Rahmen dieser Arbeit durchgeführte Umfrage, die eine Vorstellung der Deutschen und Russen über die Bewerbung in ihrem Kulturkreis vermittelt.

Im ersten Kapitel wurden zahlreiche theoretische Auffassungen zum Thema der *Textsorten* und *Textsortenklassifikationen* analysiert. Das Problem ist heutzutage in der deutschen und russischen Linguistik aktuell und heiß umstritten, was zu einer Menge von Begriffen, Definitionen und Klassifikationsansätzen geführt hat.

Das zweite Kapitel befasst sich mit dem Bewerbungsverfahren als *kommunikativem Sprachspiel* und *komplexem Handlungsmuster*. In diesem Teil wurden die Phasen des Verfahrens und seine Besonderheiten im deutschen und russischen Kulturkreis beschrieben. Hier wurden auch die Ergebnisse der durchgeführten empirischen Arbeit dargestellt und analysiert.

Im dritten und vierten Kapitel wurden die Stellenanzeige und das Bewerbungsanschreiben der kontrastiven Textanalyse unterzogen, die sowohl *sprachliche* als auch *außersprachliche* Eigenschaften dieser Textsorten umfasst: gesellschaftlicher Zweck (Funktionen, Art der Problemlösung), Situationseigenschaften (Medium, Institution, Situationsbeteiligte und ihre Beziehungsart) sowie lexikalische, strukturelle und nonverbale Besonderheiten.

Die **Ergebnisse** der Untersuchung zeigen, dass die zu vergleichenden Textsorten stark konventionalisiert und clichébehaftet sind, sie weisen kulturspezifische Eigenschaften auf, die von Unterschieden in den kulturellen Werten und Vorstellungen der Deutschen und Russen zeugen.

Кристина Абельянова
Филологический факультет
Кафедра немецкой филологии
Магистерская программа: «Межкультурная
коммуникация: немецко-русский диалог»

Научный руководитель:
к.ф.н., доц. Бирр-Цуркан Л. Ф.

Аннотация к магистерской диссертации «Объявление о вакансии и ходатайство о приеме на работу в русской и немецкой лингвокультурах».

Данная магистерская диссертация посвящена межкультурному и межъязыковому сравнению типов текста *объявление о вакансии* и *сопроводительное письмо к резюме*, а также сопоставительному анализу всего процесса *ходатайства о приеме на работу* в русской и немецкой культуре.

Главная задача данной работы заключалась в том, чтобы выявить сходства и различия исследуемых типов текста и определить характерные признаки процесса ходатайства о приеме на работу. Поскольку предмет исследования настоящей работы играет важную роль не только в сфере языкознания, а точнее контрастивной лингвистики текста, но и в других областях науки, таких, например, как управление персоналом или экономическая и социальная психология, обозначенный круг проблем может быть рассмотрен в рамках прикладной лингвистики.

Предметом исследования данной магистерской диссертации послужили 200 онлайн-объявлений о вакансиях (100 немецких, 100 русских) и 80 сопроводительных писем (40 немецких, 40 русских).

Магистерская диссертация (139 стр.) состоит из введения, 4 глав, заключения, библиографического списка (98 наименований) и 2 приложений, которые содержат анкеты на русском и немецком языке. Анкеты послужили основой для проводимого в рамках данного исследования опроса, темой которого является представление немцев и русских о ходатайстве о приеме на работу в их культуре.

В первой главе был рассмотрен ряд теоретических концепций по проблеме *типов текста* и *классификаций типов текста*. В настоящее время вышеупомянутая проблема актуальна как для российской, так и для немецкой лингвистики и представляет собой предмет споров многих языковедов, что привело к появлению множества понятий, их определений и подходов к классификации типов текста.

Вторая глава посвящена рассмотрению процесса ходатайства о приеме на работу как *языковой игры* и *комплексного образца поведения*. В этой части были описаны этапы ходатайства о приеме на работу и его особенности в немецкой и русской культуре. В данной главе были также представлены и проанализированы результаты проведенной эмпирической работы.

В третьей и четвертой главе *объявление о вакансии* и *сопроводительное письмо к резюме* были подвергнуты анализу, который охватывает как *экстра-*, так и *интралингвистические признаки* данных типов текста: коммуникативная цель (функции, способы решения проблемы), коммуникативная ситуация (средство передачи информации, учреждение, участники коммуникативной ситуации и их взаимоотношения), а также лексические, структурные и невербальные особенности.

Результаты настоящего исследования показывают, что для данных типов текста характерна конвенциональность и клишированность, они обладают культурно-специфическими чертами, которые свидетельствуют о различиях в культурных ценностях и представлениях немцев и русских.